

BEING AND BECOMING THE INTERPRETER: THE ROLE OF THE INTERPRETER IN THE INTERPRETING PROCESS.

Profa. Dra. Danielle Ivy Joan Hunt
Gallaudet University, Washington, District of Columbia (EUA)

EMENTA: In this course, discussion will center around the idea of role and the identity of the interpreter. Topics to be covered include the idea of neutrality and involvement of the interpreter in an interpreter-mediated interaction. The development of a professional identity will be explored. Finally, issues of social justice on the part of the interpreter and being a part of deaf communities will be addressed.

Carga-horária total: 32 horas (24 horas presenciais e 8 horas de atividade orientada a distância)

Cronograma de aulas: 05 a 08 de dezembro e 12 e 13 de dezembro de 2016.

Horário: 08h as 12h

Local: Miniauditório da Faculdade de Letras

O CURSO SERÁ OFERECIDO EM INGLÊS, COM TRADUÇÃO PARA LIBRAS.

RECOMENDAÇÃO: OS ALUNOS DEVEM SABER LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS

Hunt (2016) References

Baker, M. (2011). *In other words: A course book on translation* (2nd ed.). New York, NY: Routledge.

Bell, A. (2001). Back in style: Reworking audience design (pp. 139-169). In P. Eckert & J. R. Ricford (eds.), *Style and sociolinguistic variation*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.

Davidson, B. (2002). A model for construction of conversational common ground in interpreted discourse. *Journal of Pragmatics*, 34, 1273-1300.

Ficchi, V. (1999). Learning consecutive interpretation: An empirical study and an autonomous approach. *Interpreting*, 4(2), 199-218.

- Frishberg, N. (1990). *Interpreting: An introduction*, Silver Spring, MD: RID.
- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. Morgan (eds.). *Studies in Syntax and Semantics III: Speech Acts*, New York, NY: Academic Press, 183-198.
- Humphrey, J. H. (1999). *Decisions? Decisions!: A practical guide for sign language professionals*. Amarillo, TX: H & H Publishers.
- Janzen, T. (2005). *Topics in signed language interpreting: Theory and practice*. Amsterdam; Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Joos, M. (1961). *The five clocks*. New York, NY: Harcourt, Brace, & World.
- Jun, H. (2010). *Social justice, multicultural counseling, and practice: Beyond a conventional approach*. Los Angeles, CA: SAGE.
- Kidder, R. M. (2003/1995). *How good people make tough choices: Resolving the dilemmas of ethical living*. New York: Harper Collins.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of cognitive grammar 1*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Larson, Mildred (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence* (2nd ed). Lanham, MD: University Press of America.
- Mason, I. (2006). On mutual accessibility of contextual assumptions in dialogue interpreting. *Journal of Pragmatics*, 38, 359-373.
- Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Müller de Quadros, R., Fleetwood, E., & Metzger, M. (2012). *Signed language interpreting in Brazil*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Mindess, A. (2014). *Reading between the signs intercultural communication for sign language interpreters* (3rd ed.). Boston, MA: Intercultural Press.
- Nida, E. A. (1964). Principles of translation as exemplified by bible translating, in R. A. Brower (ed.). *On translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 11-31.

- Padden, C. & Humphries, T. (1988). *Deaf in America: Voices from a culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Padden, C. & Humphries, T. (2005). *Inside Deaf culture*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Pöschhaker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*, London, UK: Routledge.
- Reagan, T. (2010). Translating and interpreting sign languages: mediating the DEAF-WORLD. In H. Tonkin and M.E. Frank (Eds.) *The translator as mediator of cultures* (pp. 53-72). Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Reed, J. (2009). Drawing on social justice education: Creating metaphorical images to foster and assess individual transformation in preservice teacher education. *Multicultural Education, Spring 2009*, 51-54.
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. New York, NY: Oxford University Press
- Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9(1), 47-69.
- Ruuskanen, D. D. K. (1996). The effect of pragmatic factors on the definition of equivalence in translation. *Language Sciences*, 18(3-4), 883-895.
- de los Santos Rodrigues, E. & Reguera Guerrero, A. (2002). An international perspective: What are ethics for sign language interpreters? A comparative study among different codes of ethics. *Journal of Interpretation*, 49-61.
- Seleskovitch, D. (1998). *Interpreting for International Conferences* (3rd Edition). Arlington, VA: Pen & Booth.
- Seleskovich, D. & Lederer, M. (1989). *A systematic approach to teaching interpretation*. Silver Spring, MD: The Registry of Interpreters for the Deaf.
- Sequeiros, X. R. (1998). Interlingual impoverishment in translation. *Bulletin of Hispanic Studies*, 75(1), 145-157. doi: 10.1080/000749098760110693

Sequeiros, X. R. (2002). Interlingual pragmatic enrichment in translation. *Journal of Pragmatics*, 34, 1069-1089

Stewart, D., Schein, J., & Cartwright, B. (1998). *Sign language interpreting: Exploring its art and science*. Boston, MA: Allyn and Bacon.

Stone, C. (2007). Deaf translators/interpreters rendering processes: The translation of oral languages. *The Sign Language Translator and Interpreter*, 1(1), 73-114.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York, NY: Longman.

Wadensjö, C. (2004). Dialogue interpreting: A monologising practice in a dialogically organized world. *Target*, 16(1), 105-124.

Wang, J. (2013). Bilingual working memory capacity of professional Auslan / English interpreters *Interpreting*, 15(2), 139-167.